

Jméno studenta: Kateřina Fichová

Název práce: Komentovaný překlad: Marr, Andrew: A History of Modern Britain

| Části hodnocení | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vzhledem k originálu a funkci překladu, koheze, A V | 1- |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických v domostí v rozboru a v překladu textu o souvztáhnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře v etn. míry a vhodnosti překlad řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 6,5 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práci hodnotím velmi kladně. Překladatelka úspěšně převedla nelehký text, její překlad je stejně srozumitelný jako originál. Zaznamenala jsem pouze pár stylistických nedokonalostí (vzneseno přímo v textu, např. v ta za jinající na konci 1. řádku na str. 21) a jedno chybné písmeno (str. 23)! Kolokaci šgap yearů (str. 11) by bylo dobré eskému tená i vysv tlit, neponechávat ji pouze v originále. Velmi oceňuji poznámky překladatele, ve kterých autorka dovysvětlila reálnou situaci. Komentář je také velice pečlivě zpracovaný. Navrhuji známku výborně.

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí / oponent práce: ^Tárka ^Tobrmanová



PDF
Complete

*Your complimentary
use period has ended.
Thank you for using
PDF Complete.*

[Click Here to upgrade to
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

2 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučená k obhajobě
5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučená k obhajobě